

Peter Jenni (アトラス実験スポークスパーソン)

*First beam event*

It is a real pleasure for me to be present here at this special event. I am glad to say a few words in the name of the ATLAS Collaboration, but also personally, as I enjoy so much to share the LHC adventure with the Japanese ATLAS Colleagues!

As ATLAS spokesperson (project leader) my secret wish was always that we would have in all countries as competent, efficient and reliable scientific and technical partners as the Japanese teams are. I think the constructive spirit and attitude by the Japan ATLAS leaders, Professors Kobayashi and Kondo, and since more recently also Tokushuku, have very much set the scale and example for that.

This excellent, high-quality work we have very much seen over the past ten years of detector component construction. The Japanese groups (and in parenthesis also very much its industries) were always among the first, and sometimes the very first, to provide working and tested components for the detector shipped to CERN. Remember the superconducting solenoid, a technical master-piece under the leadership of Professor Yamamoto, the silicon tracking detector, and last but not least the muon end-cap trigger chambers (TGCs) and trigger system.

Today the ATLAS detector as well as the LHC is installed and ready to start operation, after more than ten years of developments, construction and tests. Tomorrow the first LHC beam will go through ATLAS! This will be a giant step towards realizing of our common dreams since so many years. Within a few weeks we expect the first collisions recorded in ATLAS. The journey and exploration into new territory of fundamental physics is about to begin.

The fruitful and pleasant cooperation with the large Japanese team in ATLAS started more than 15 years ago. I'm glad and eager to share the excitement now for the physics start-up with my Japanese friends. Many young bright students and researcher from Japan work on ATLAS together with the senior scientists. They make the detector work and develop the physics analysis strategies. I am confident that their dreams will be rewarded by discoveries.

I warmly thank the authorities from KEK, the Universities and last but not least from MEXT for their continuous support to the ATLAS project.

Peter Jenni

ATLAS Collaboration, Spokesperson

9<sup>th</sup> September 2008

---

LHC ビームの初周回によせて。

この特別な会に参加させていただき大変ありがとうございます。アトラスグループを代表して一言述べさせていただきますが、何といたってもアトラス日本グループの皆様とこの LHC での研究を一緒に進めることは、私個人としても非常な喜びなのです。

ATLAS 実験の代表者としての秘かな希望は、一緒に進めている各国の研究グループが、日本チームと同じぐらい科学的にも技術的にも実力があり、効率よく、信頼できるパートナーであったらなあということなのです。アトラス日本のリーダーである小林教授、近藤教授、そして最近引き継いだ徳宿教授らの、建設的な態度がそれを如実に代表していると思います。

日本グループの素晴らしい高度な仕事ぶりは、これまでの 10 年間の測定器建設において如何なく発揮されてきました。アトラス日本グループ(とそれとともに日本企業)は、完成し検査された測定器のコンポーネントを常に真っ先に CERN に送ってくれてきました。時には他よりも非常に早く測定器を仕上げてくれたのです。山本教授の指導のもとに製作された、傑作である超伝導ソレノイドがそのよい例ですし、さらにシリコン飛跡検出器、そしてさらには端部のミュオントリガー用の測定器(TGC)とそのトリガーシステムです。

今現在、LHC 加速器と同じように、ATLAS 測定器も設置が終わり実験開始の準備ができています。これは 10 年以上にわたる測定器開発、実機製作そしてその動作検証の結実です。明日は LHC のビームが初めて ATLAS 検出器を通過します！これはこれまで長年、みんなで夢の実現への非常に大きなステップです。数週間のうちに最初の陽子・陽子衝突を ATLAS 測定器で記録できるとおもいます。基礎物理学で新しい領域の探索への旅が今始まろうとしています。

日本チームとの快く実りある協力は 15 年以上前から始まりました。この実験開始の興奮を日本の友人たちと分かち合えるのは至上の喜びです。ATLAS の中には指導者たちだけでなく、非常に優秀な日本の大学院生や若い研究者がたくさんいます。彼らが測定器をきちんと動くように調整し、どうい物理探索をおこなうかの方針を決めているのです。彼らの期待がかなえられ新発見へとつながっていくであろうと確信しております。

私は KEK および日本の各大学、そして文部科学省が、ATLAS に対して常にサポートをしていた事を深く感謝いたします。

ピーター イェニー アトラス実験 責任者

2008 年 9 月 9 日